

„Connox ist in jeder Hinsicht sehr zufrieden mit tolingo. Angefangen bei der Transparenz aller Leistungen und der Projektplanung über die Qualität der Übersetzungen, die Besprechungen und Klärung aller Fragen zwischendurch bis hin zur Flexibilität, was Liefer- und Änderungswünsche anbelangt. Auch der Preis ist für das Gesamtpaket vollkommen vertretbar.“

Josi Schlichting – Koordinierung Internationale Shops



Der Kunde

Connox gehört zu den marktführenden deutschen Onlineshops für Wohndesign. Das Unternehmen mit Sitz in Hannover führt auf connox.de, connox.com und in weiteren internationalen Shops mit mehr als 21.000 ausgewählten Produkten aus dem Premiumsegment ein breites Sortiment an prämierten Designobjekten, Designklassikern und anderen schönen Dingen für den Wohnbereich. Für das über 100-köpfige Team steht der Kunde im Fokus der täglichen Arbeit. Dieser profitiert von einer hohen Servicequalität, direkten Ansprechpartnern und einem modernen Shop, der sich an den Nutzergewohnheiten orientiert.

Unternehmensbeschreibung

Bei Connox findet jeder Kunde seinen ganz persönlichen Designliebling. Jeden Tag entwerfen Designer aus der ganzen Welt außergewöhnliche Produkte, Wohnaccessoires und Möbelstücke, die einen ganzen Raum verwandeln. Charakterstark. Mit Geschichte. Mit einem Namen. Mehr als 21.000 dieser einzigartigen Produkte findet man auf www.connox.de.

Anforderung an das Übersetzungsprojekt

Der Kunde lässt seit 2016 Produktbeschreibungen für den Onlineshop aus dem Deutschen in die französische Sprache übersetzen. Das gesamte Übersetzungsprojekt erstreckt sich über mehrere Monate, wobei das Auftragsvolumen aufgeteilt und in monatlichen Intervallen geliefert wird. Ein Grund hierfür sind die dadurch entstehenden Einsparungen durch Wortwiederholungen, die nach jeder Teillieferung im vorhandenen Translation Memory

gespeichert und für die nächste Übersetzung verwendet werden. Zudem wird so die stilistische Konsistenz der Übersetzungen gewahrt, auch wenn mehrere Übersetzer parallel an den Texten arbeiten.

Die tolingo Projektmanager haben sich in die Bedienung und Handhabung des von Connox verwendeten Übersetzungsmanagement-Tools eingearbeitet und können fertige Übersetzungen direkt und unkompliziert in dieses hochladen.

Der gesamte Projektablauf wurde zuvor mit dem Kunden detailgenau abgestimmt und von den tolingo Projektmanagern vorbereitet. Diese intensive Vorbereitungszeit garantiert einen reibungslosen Ablauf während des gesamten Projektes. Der Übersetzungsstatus der einzelnen Teilprojekte wird permanent von den tolingo Projektmanagern überprüft und gegebenenfalls gesteuert, damit alle Liefertermine in der erwarteten Qualität eingehalten werden können.

Prozessschritte

1. Projektstart

Anbindung an das systeminterne Übersetzungsmanagement-Tool des Kunden.

2. Übersetzungsprozess

Export der zu übersetzenden Produkttexte als XLIFF-Dateien.

3. Qualitätssicherung

Übersetzung der Produktbeschreibungen unter Verwendung des angelegten Translation Memorys.

4. Projektende

Fristgerechte Bereitstellung der übersetzten Dokumente im Tool des Kunden.



Foto: © Normann Copenhagen

Über tolingo

Die Übersetzungsagentur tolingo GmbH wurde 2007 in Hamburg gegründet und ist neben dem Hauptsitz in der Hansestadt seit 2015 auch mit einem Standort in Stuttgart vertreten. Mehr als 50 Mitarbeiter koordinieren die Übersetzungsprojekte und vergeben Aufträge gemäß zertifizierten Prozessen an die rund 6.000 Übersetzer, die weltweit für tolingo tätig sind. Über den Webshop auf www.tolingo.com können Kunden ihre Fachübersetzungen in mehr als 220 Sprachkombinationen und 16 Fachbereichen direkt bestellen. Bei komplexen Anforderungen gestalten die tolingo Kundenberater individuelle Lösungen, um durch den Einsatz innovativer Übersetzungstechnologien die Kosten zu senken und die Qualität zu steigern.

Ihr Kontakt zu uns:

service@tolingo.com oder +49 (0) 40 413 583 100

tolingo GmbH | Winterstraße 2
22765 Hamburg | Deutschland

Der Kundennutzen

- Der Einsatz eines festen Teams aus mehreren Übersetzern ermöglicht die fristgenaue Lieferung der Teilprojekte und gewährleistet eine gleichbleibend hohe Qualität der Übersetzung.
- tolingo knüpft an das firmeninterne Tool von Connox an. Dank schlanker Projektabwicklung und kurzen Lieferwegen führt dies zu enormen Zeitersparnissen für den Kunden.
- Der Kunde erhält in regelmäßigen Abständen Teillieferungen von tolingo. Bei jeder Übersetzung werden dabei wiederkehrende Segmente im Translation Memory gespeichert, die dann für die darauffolgende Übersetzung verwendet werden.
- Dem Kunden steht während des gesamten Übersetzungsprojektes ein persönlicher Ansprechpartner zur Verfügung.